



Les albums japonais

Kazuko Yoda

Association des bibliothèques japonaises
Tokyo, Japon

Translation by :

Céline Huault

*Responsable de la maison de quartier STEJ
Lomé, Togo*

Session: 99 — *Picture books in libraries now!* — Libraries for Children and Young Adults

Résumé :

1. Origine des albums

Qu'est-ce que Emaki (rouleau dessiné) ? D'où vient-il ?

Il contient des récits de fiction, des légendes, des mythes, des contes de fées utilisés comme matière première.

The Tale of Genji Picture scrolls (Rouleau illustré du Conte de Genji) reprend des scènes du conte de Genji et des illustrations.

Dans les illustrations de Chojugiga, singes joueurs, lapins et grenouilles sont caricaturés et personnifiés. On dit que ce rouleau inspire encore de nos jours tant les illustrateurs contemporains que les mangakas.

2. Kusazoushi: Akahon, Kurohon, Aohon, Kibyoushi ont été publiés au cours de l'ère Edo

Ces livres illustrés contenaient des images de contes traditionnels pour enfants. Ils comptaient une dizaine de page.

3. Meiji era (1868-)

3-1. Akahon : Il a succédé au style de l'ère Edo. Il contenait des contes traditionnels ainsi que des récits guerriers.

3-2. Chirimenbon : Ces séries de contes de fées japonais étaient imprimés sur du papier bon marché multicolore.

4. Traductions

Études d'américains et d'européens après la seconde guerre mondiale.

5. Des années 1950s au début des albums contemporains au Japon

5-1. Rôle d'Iwanami Shoten et Fukuinkan Shoten (Éditeurs)

Ces deux éditeurs ont considérablement influencé l'édition de littérature jeunesse japonaise.

6. Pendant et après les années 1960s

Les années 1960s constituent la période la plus dynamique de l'édition de livres de jeunesse au Japon avec l'investissement de nouveaux éditeurs.

7. Aide à l'édition du continent asiatique

Les pays asiatiques se sont intéressés et se sont concentrés sur les livres jeunesse, contribuant ainsi à leur succès.

II. Publication de la littérature jeunesse

1. Vers l'album jeunesse

Les campagnes de lecture publique des années 1970s et leurs résultats

I. Petites histoires ~ D'Emaki au livre contemporain ~

1. Origine de l'album

Emaki (rouleau dessiné) : Sous forme de rouleau, il contient du texte et des illustrations. Pour le regarder et le lire, il faut progressivement d'une main le dérouler de droite à gauche et, simultanément et au même rythme, l'enrouler de l'autre main. Les images se suivent sans interruption jusqu'à la fin du rouleau. Le contenu de ces rouleaux est varié ; chaque sutra (unité de texte) est signifié par une image, de même que les contes anciens, récits de fiction, histoires de sagesse empreintes de spiritualisé, textes sacrés, etc. Ils proviennent du style chinois des VIII^e et XIX^e siècles et ont établi leur style artistique singulier entre le Xe et le XII^e siècle. L'âge d'or au XII^e siècle a vu la création de chefs d'œuvre comme *The Tale of Genji Picture Scrolls* (Rouleau illustrés du Conte de Genji) and *Chojugiga*. Ce ne sont pas à proprement parler des livres pour enfants mais on dénombre parmi eux quelques contes traditionnels ou récits de fiction pouvant être exploités pour ce public.

*1 Narrative literature (Récits de fiction) : On y trouve des légendes, des mythes, des contes de fées utilisés comme matière première.

*2 *Tale of Genji Picture scrolls (Rouleau illustré du Conte de Genji)* : Il reprend des scènes du conte de Genji et des illustration

*3 *Chojugiga* : Dans les illustrations de *Chojugiga*, singes joueurs, lapins et grenouilles sont caricaturés et personnifiés. On dit que ce rouleau inspire encore de nos jours les illustrateurs et les mangakas.



(Légende de l'image : Scène de "Chojugiga")

2. Kusazoushi : Au cours de l'ère Edo, des Akahon (livres à la couverture rouge, des années 1660s aux années 1710s), des Kurohon (livres à la couverture noire), des Aohon (des années 1740s--) et des Kibyoushi (livres à la couverture jaune, 1775--) ont été publiés.

Ces livres illustrés contenaient des images de vieux contes pour enfants. Ils comptaient une dizaine de page.

Exemples :

Momotaro (Little Peach Boy ; L'homme à la petite pêche)

Kachikachiyama (Kachi Kachi Mountain ; La montagne Kachi Kachi)

Shitakirisuzume (The Tongue-Cut Sparrow ; Le coupeur de langues de moineaux)

Sarukanigassen (The Crab and the Monkey ; Le crabe et le singe)

Urashimataro (Urashima)

Hanasakajii (The Old Man Who Made the Dead Trees Blossom ; Le vieil homme qui fit bourgeonner l'arbre mort)



(Légende de l'image : Sarukanigassen (Le crabe et le singe) Emaki – Période Edo)

3. L'ère Meiji (1868-)

3-1. Akahon : Ces livres ont succédé à ceux de style de la période Edo. *ls contenaient des vieux contes ainsi que des récits guerriers.*

3-2. Chirimenbon : Ces séries de contes de fées japonais étaient imprimés sur du papier bon marché multicolore

Japanese Fairy Tale Series (Les contes de fées japonais), traduits en anglais par les européens et les américains, ont été publiés au Japon. Certains furent transportés dans des pays européens. Leur contenu est similaire à celui du deuxième chapitre.



(Légende de l'image : Série de contes de fées japonais 'Chirimenbon')

4. Traductions

Après la seconde guerre mondiale, des éditeurs, auteurs et bibliothécaires japonais se sont rendus aux États-Unis et en Grande-Bretagne dans le but d'étudier la littérature jeunesse. Parmi eux figuraient Mme Momoko Ishii, Mme Kyoko Matsuoka and M. Shigeo Watanabe. Ils traduiront tous de nombreux albums de la langue anglaise en langue japonaise, contribuant ainsi à la mise en place de bibliothèques publiques au Japon.

5. Des années 1950s à l'avènement des albums contemporains au Japon

5-1. Rôles d'Iwanami Shoten et de Fukuinkan Shoten (Éditeurs)

En 1953, Iwanami Shoten démarra la publication des "Iwanami Children's Books.". On comptait parmi ces livres de nombreuses traductions d'albums américains et européens, notamment The Little House (La petite maison), Pitschi, Curious George (George le curieux), The Story of Ferdinand the Bull (L'histoire de Ferdinand le taureau), Ask Mr. Bear (Demande à Monsieur Ours), Schllen-Ursli, et bien d'autres encore. Cette collection continue encore à l'heure actuelle.

Suivant l'exemple des "Iwanami Children's Books", Fukuinkan Shoten commença la collection "Kodomonotomo" (Children's Friends ; Les amis des enfants) en 1956. La publication était mensuelle et concernait à la fois des auteurs et illustrateurs japonais qu'étrangers. Cette collection est encore d'actualité.

Les deux éditeurs cités ci-dessus ont considérablement influencé l'édition de littérature jeunesse japonaise.

<Auteur-Illustrateur>

Suekichi Akaba/ Kasajizou (Woven Hat Jizo ; Le chapeau de paille de Jizo)

Yasuo Segawa, Masako Matsuno (réécriture)/ Fushiginatakenoko (Taro and the Bamboo Shoot ; Taro et la pousse de bambou)

Chiyoko Nakatani, Eriko Kishida (texte) / Kabakun (Mother Hippo and a Little Hippo in the Zoo ; Maman Hippo et petit Hippo au zoo)

Mitsumasa Anno / Tabi no Ehon (Journey Book ; Le livre du voyage)

Yuriko Omura (Yamawaki), Rieko Nakagawa (texte)/ Guri to Gura (Field Mice Named Guri & Gura ; La souris des champs nommée Guri & Gura)

Kayako Nishimaki/ Watashi no Wanpi-su (My One-piece ; Ma pièce)

6. *Pendant et après les années 1960s*

Les années 1960s constituent la période la plus dynamique de l'édition de livres de jeunesse au Japon avec l'investissement de nouveaux éditeurs.

Les auteurs cités ci-dessous sont mes favoris :

<Auteur/Illustrateur>

Shigeo Nishimura (ill.), Masamoto Nasu (texte) / Hiroshima no Genbaku (Atomic Bomb in Hiroshima ; La bombe atomique d'Hiroshima)

Susumu Shingu/ Ichigo (Strawberries ; Fraises) * écrit en cinq langues : japonais, anglais, français, allemand et italien

Kazuo Iwamura/ 14 Hiki no Asagohan (Breakfast for Fourteen Field Mice ; Le petit déjeuner de 14 souris)

<Auteur/Poète/Traducteur>

Shuntaro Tanikawa/ Maza-gu-su no Uta (The Songs of Mother Goose ; Les chansons de la Mère l'Oie)

Naoko Kudo/ Noharauta (A Field Sing-A-Long ; Un champs chanté à l'unisson)

7. *Aide à l'édition du continent asiatique*

Depuis 1990, les pays asiatiques ont commencé à se focaliser sur la littérature jeunesse, et ont émis la volonté d'encourager le développement d'auteurs et illustrateurs ainsi que de promouvoir l'édition.

Mme Kyoko Matsuoka (mentionnée au chapitre 4) et Mme Tadashi Matsui (ancienne chef de direction de Fukuinkan Shoten) s'investit beaucoup dans ces activités. Beaucoup de pays asiatiques, en particulier la Corée, ont publié des albums uniques et d'une grande qualité après les années 1990s.

II. L'édition des albums jeunesse

8. Vers l'album jeunesse

Les campagnes de lecture publique des années 1970s et leurs résultats

Selon l'annuaire des parutions, le nombre de nouvelles publications depuis la seconde guerre mondiale est le suivant :

	Albums	Littérature jeunesse (%)	Total des publications
1946	---	385 (11.1)	3,466
1950	---	1,408 (10.8)	13,009
1955	---	1,993 (15.3)	13,042
1960	---	1,176 (9.0)	13,122
1965	---	1,161 (8.2)	14,238
1970	---	1,407 (7.5)	18,754
1975	---	1,503 (6.6)	22,727
1980	856 (Y.1981)	2,102 (7.5)	27,891
1985	914	2,310 (7.4)	31,221
1990	965	2,986 (7.4)	40,576
1995	1,418	3,510 (6.0)	58,310
2000	1,269	3,334 (6.1)	65,065
2005	2,218	5,064 (6.5)	78,304
2009	---	4,813 (6.1)	78,501

Suite à la forte augmentation de la lecture due aux *campagnes de lecture publique des années 1970s*, le nombre de parutions annuelles a sans cesse augmenté jusqu'à dépasser 5000 en 2005, toutes publications confondues.

Le nombre d'albums a augmenté récemment et quelques 2000 albums sont publiés chaque année. Néanmoins, nous constatons une demande concernant les « long-seller » car la plupart des nouvelles parutions tombent dans l'oubli après la première parution.

Peekaboo de Miyoko Matsutani (texte) et Yasuo Segawa (ill.) a été vendu à plus de 4.45 millions après la première parution en 1967, et Guri et Gura de Rieko Nakagawa (texte) and Yuriko Omura (ill.) à plus de 4.25 millions d'exemplaires.

Il est notable de constater que les livres, bien qu'en rupture de stocks, restent réimprimables sur demande des bibliothécaires, des associations de professionnels du livre ou autres.

Références :

History of Japanese Picture Books I, II, III (Histoire des albums japonais) – Publié par Minerva Shobou – Edité par Shin Torigoe

Children's Library Services 1, 2 (Services des bibliothèques jeunesse 1, 2) – Publié par l'Association des Bibliothèques japonaises